

通
訊

HONG KONG MUSEUM OF ART

香 港 藝 術 館

NEWSLETTER



ENRICHING CITY LIFE



理想都市携手創

一九九四年七月至九月通訊
NEWSLETTER 7 — 9 1994

祇供參閱，請勿取去！



香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道十號

查詢電話：734 2167-8

開放時間：週日 — 上午十時至下午六時

星期日及公眾假期 — 下午一時至六時

逢星期四休息

入場費：十元

五元（學童及六十歲或以上人士）

二十人或以上團體參觀可享有七折優待

茶具文物館

香港藝術館分館

香港中區紅棉路香港公園

電話：869 0690

開放時間：每日上午十時至下午五時

逢星期三休息

免費入場

香港視覺藝術中心

香港中區堅尼地道7號A香港公園

電話：521 3008

展覽廳開放時間：每日上午十時至下午六時

逢星期二休息

免費入場

節目如有更改，恕不另行通告

EDUCATION SECTION
URBAN SERVICES DEPARTMENT,
HONG KONG MUSEUM OF ART
10 SALISBURY ROAD,
TSIM SHA TSUI,
KOWLOON

封面

青白釉印花花卉荷口瓶

饒州窯

南宋早期(1127-1279)

高：14.4厘米 口徑：7.5厘米

「關氏所藏宋代陶瓷」展品

Front Cover

Vase with foliated rim and stamped floral

design in *qingbai* glaze

Raozhou ware

Early Southern Song (1127-1279)

H: 14.4cm D: 7.5cm

Exhibit of "Song Ceramics from the Kwan Collection"

Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.

Enquiries: 734 2167 - 8

Opening Hours: Weekdays 10am - 6pm

Sundays & Public Holidays 1pm - 6pm

Closed on Thursdays

Admission: \$10

\$5 (Students and Citizens aged 60 or above)

30% discount for group visits (20 persons or more)

Flagstaff House Museum of Tea Ware

A Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art

Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong

Tel: 869 0690

Opening Hours: 10am - 5pm daily

Closed on Wednesdays

Free Admission

Hong Kong Visual Arts Centre

Hong Kong Park, 7A Kennedy Road, Central, Hong Kong

Tel: 521 3008

Gallery Opening Hours: 10am - 6pm daily

Closed on Tuesdays

Free Admission

All programmes are subject to change without prior notice

目錄

香港藝術館

- 6 展覽：關氏所藏宋代陶瓷
- 8 展覽：市政局雕塑設計比賽入選作品展
- 10 展覽：香港當代藝術雙年展1994
- 12 展覽：虛白齋藏中國書畫扇面選
- 14 展覽：香港藝術
- 16 展覽：歷史繪畫
- 18 展覽：中國古代文物
- 20 展覽：中國書畫
- 22 藝術講座
- 24 藝術工作坊
- 40 藝術全接觸
- 42 藝術錄像帶節目
- 44 免費導賞服務
- 46 誠徵示範藝術家及工作坊導師
- 47 大型藝術比賽
- 49 香港藝術家資料庫

茶具文物館

- 52 展覽：中國茗趣
- 53 展覽：紫砂新品 — 當代宜興茶具精選
- 55 錄像帶節目
- 56 免費導賞服務

香港視覺藝術中心

- 60 藝術講座
- 62 藝術工作坊
- 71 藝術家留駐計劃
- 74 藝術錄像帶節目
- 78 場地租用收費表
- 80 藝術館通訊本港郵遞服務
- 82 市政局轄下其他博物館

CONTENTS

HONG KONG MUSEUM OF ART

- 7 Exhibition: Song Ceramics from the Kwan Collection
- 9 Exhibition: Selected Works from the Urban Council Sulpture Design Competition
- 11 Exhibition: Contempoary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1994
- 13 Exhibition: A Selection of Chinese Paintings and Calligraphy on Fans from the Xubaizhai Collection
- 15 Exhibition: Art in Hong Kong
- 17 Exhibition: Historical Pictures
- 19 Exhibition: Chinese Antiquities
- 21 Exhibition: Chinese Painting and Caliigraphy
- 23 Art Lectures
- 32 Art Workshops
- 41 In Touch With Art
- 43 Art Video Programme
- 45 Free Guided Tours
- 46 Art Demonstrator and Workshop Instructor Wanted
- 48 Art Competition
- 49 Hong Kong Artists Archive

FLAGSTAFF HOUSE MUSEUM OF TEAWARE

- 52 Exhibition: Chinese Tea Drinking
- 54 Exhibition: Selected Works of Contemporary Yixing Potters
- 55 Video Programme
- 57 Free Guided Tours

HONG KONG VISUAL ARTS CENTRE

- 61 Art Lectures
- 66 Art Workshops
- 73 Astist-in-Residence Programme
- 76 Art Video Programme
- 79 Hong Kong Visual Arts Centre (Hiring Charges)
- 80 MA Newsletter Local Mailing Service
- 82 Other Museums Managed By The Urban Council



1	ART OF ART
2	Selected Works from the 19th
3	and 20th Centuries
4	Exhibition: A Selection of Chinese
5	and Calligraphy on Paper from the
6	Zubair Collection
7	Exhibition: Art in Hong Kong
8	Exhibition: Historical Pictures
9	Exhibition: Chinese Art
10	Exhibition: Chinese Paintings
11	Art Lecture
12	Art Workshop
13	In Touch with
14	Art Lecture
15	Art Lecture
16	Art Lecture
17	Art Lecture
18	Art Lecture
19	Art Lecture
20	Art Lecture
21	Art Lecture
22	Art Lecture
23	Art Lecture
24	Art Lecture
25	Art Lecture
26	Art Lecture
27	Art Lecture
28	Art Lecture
29	Art Lecture
30	Art Lecture
31	Art Lecture
32	Art Lecture
33	Art Lecture
34	Art Lecture
35	Art Lecture
36	Art Lecture
37	Art Lecture
38	Art Lecture
39	Art Lecture
40	Art Lecture
41	Art Lecture
42	Art Lecture
43	Art Lecture
44	Art Lecture
45	Art Lecture
46	Art Lecture
47	Art Lecture
48	Art Lecture
49	Art Lecture
50	Art Lecture

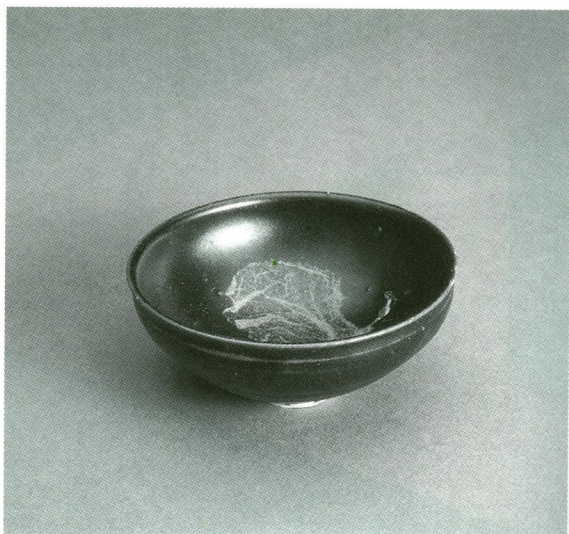
關氏所藏中國陶瓷

藝術館二樓 專題展覽廳
七月廿二日至九月十一日

宋代是中國陶瓷藝術發展史上一個極重要的時代，無論胎土質量、釉色和裝飾技巧均有很高的成就，並且為明清兩代陶瓷發展奠下基礎。

是次展覽展品二百〇五件，全由本港著名收藏家關善明博士慷慨借出，是關氏所藏宋代陶瓷器中的精華。展品包括宋代五大名窯：汝、官、哥、定及鈞的珍品，及專為宮廷燒造，刻有“供御”、“進璫”款的建窯茶璫。民間色彩濃厚，裝飾技法多樣，風格別樹一幟的磁州窯器。饒州窯（景德鎮）創燒的青白瓷，與及代表了宋元青瓷最高成就，釉色蒼翠欲滴的龍泉窯器等等。

是次展覽不但讓市民有機會欣賞到中國宋代陶瓷藝術傑出的成就，並且提供了陶瓷學術研究的最佳實物資料。



1

Song Ceramics from the Kwan Collection

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art
22 Jul - 11 Sept

The Song dynasty is regarded as an important period in the history of Chinese ceramic art. During this period potters in China had made great achievements in the refinement of clay, glaze and decoration technique. Ceramics of this period laid a solid foundation for further development of ceramic art of the Ming and Qing dynasties.

The exhibition features 205 pieces of Song and Yuan ceramics selected from the Simon Kwan Collection including wares of Ru, Guan, Ge, Ding, Jun, the five most reputable kilns of the Song dynasty. The exhibits also include tea bowls of Jianyao with carved marks of *gongyu*, *jinqian*, which were specially made for the Song court, *qingbai* glazed wares which were invented by potters of Ra Zhou and folksy wares from Cizhou. In addition, good examples of celadon wares from Longquan and wares from other less well known kilns will also be included.

The exhibition provides not only an opportunity for the public to appreciate the achievement of Chinese ceramic art of the Song dynasty but also valuable factual relics for ceramic study.

黑釉貼花木葉紋盞

吉州窯
南宋晚期(1127-1279)
高：4.7厘米 口徑：10.7厘米

Bowl with black glaze and leaf skeleton design

Jizhou ware
Late Southern Song (1127-1279)
H: 4.7cm D: 10.7cm

二

市政局雕塑設計比賽入選作品展

藝術館一樓 團體接待室

八月五日至二十九日

由市政局主辦，香港藝術館策劃之市政局雕塑設計比賽評選工作於七月舉行。是項展覽共展出比賽中二十件入選雕塑模型及草圖，主題為「人間百態」，其中八件展品將委聘製作成雕塑；於梳士巴利花園雕塑徑、九龍公園雕塑廊及大會堂紀念花園中陳列。

是項比賽亦包括香港文化中心大堂浮雕設計組別，主題與表演藝術有關，入選十件浮雕設計及草圖於八月五日至八月十五日在香港文化中心大堂展出。

是次比賽及展覽展示了香港雕塑家的最新創作及發展方向，同時將為香港的公眾休憩場地帶來一番新面貌。

2

Selected Works from the Urban Council Sculpture Design Competition

Orientation Room, 1/F, Museum of Art

5 - 29 Aug

The Urban Council Sculpture Design Competition is presented by the Urban Council and organized by the Hong Kong Museum of Art. Judging of the entries will be carried out in July. Among the entries, twenty maquettes with sketch drawings of open-air sculptures will be selected for display in the exhibition. The theme for these sculptures are "Human Endeavours". Eight of the twenty sculptures works will be commissioned for subsequent display at the Sculpture Walkway at Salisbury Garden, the Sculpture Walk at Kowloon Park and the City Hall Memorial Garden.

The Urban Council Sculpture Design Competition also includes a category of Sculptural Mural at the Hong Kong Cultural Centre with a theme related to performing arts. Ten selected entries of this category will be displayed at the Hong Kong Cultural Centre Foyer from 5 to 15 August 1994.

This competition and exhibition demonstrates the unique style and recent development of individual sculptor. Through the selected works a new look for the public area in Hong Kong can be anticipated.

三

香港當代藝術雙年展1994

藝術館二樓 專題展覽廳

九月三十日至十一月六日

這是香港藝術館兩年一度的大型藝術比賽及展覽，旨在引起公眾對本地藝術的關注及興趣，並鼓勵更多藝術工作者致力創作及發展其才華。是次展覽共展出入選作品約一百件，展示出近兩年來香港藝術的發展概況。比賽中表現突出的作品可獲市政局委任評選團考慮頒予「市政局藝術獎」；所頒獎項不以媒介分類。

3

Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition 1994

Special Exhibition Gallery, 2/F, Museum of Art

30 Sept - 6 Nov

The Contemporary Hong Kong Art Biennial is a major event presented by the Hong Kong Museum of Art. The aim of the exhibition is to stimulate general awareness of and interest in art in Hong Kong and to encourage more artists to participate in artistic creation and develop their artistic talents. The exhibition features about 100 selected entries which reflect the development of Hong Kong art in the recent two years. The Urban Council will also grant the "Urban Council Fine Arts Awards" to the most outstanding entries.

四

虛白齋中國書畫扇面選

藝術館二樓 虛白齋藏中國書畫館

扇子除作為古代驅暑納涼的工具外，亦因其成為書畫藝術的創作形式而具有欣賞的價值，同時這種獨特形式亦產生與別不同的趣味。是次展覽將集中展示虛白齋所收藏的扇面作品約七十件，其中尤以明清時期的作品為主。涵括的名家包括明代中期的唐寅、文徵明及「文派」成員，晚明「四僧」中的石濤及弘仁，乾隆時期的畫家如王昱、奚岡、謝蘭生，書家如清代的王鐸及王文治，乃至二十世紀的扇面作品。而部份虛白齋藏書畫立軸作品亦會同時展出。



張穆(1607-1683)
畫竹圖 (1674年作)
水墨紙本扇面
16.2 X 50.5厘米

Zhang Mu (1607-1683)
Bamboo grove (dated 1674)
Fan, ink on paper
16.2 x 50.5cm

4

A Selection of Chinese Paintings and Calligraphy on Fans from the Xubaizhai Collection

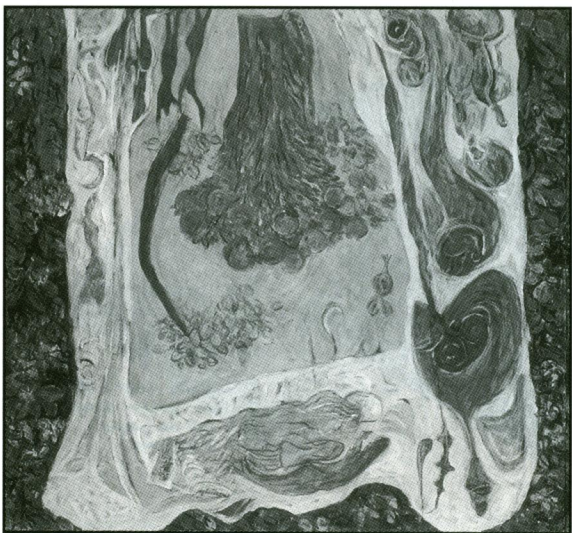
Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy,
2/F, Museum of Art

Apart from being used as a cooling instrument in ancient times, fan also possesses an aesthetic value since it is used as a medium for artistic expression. Its peculiar form creates a different way of appreciation. This exhibition features up to 70 items of fans of the Xubaizhai Collection, particularly of works from the Ming to the Qing dynasties. Artists selected include Tang Yin, Wen Zhengming and his followers; Shitao and Hongren of the "Four Monks"; Wang Yu, Xi Gang, Xie Lansheng of the Qianlong period; Wang Duo and Wang Wenzhi who excelled in calligraphy. Works of fans in the 20th century are also selected. Other hanging scrolls of Chinese painting and calligraphy from the Xubaizhai Collection will also be exhibited.

五 香港藝術

藝術館二樓 當代香港藝術展覽廳

當代香港藝術展覽廳於七月初重新開放，展出香港藝術出館所藏本地藝術家作品。展品可劃分為四個類別：（一）繪畫（中國素材）及書法；（二）繪畫（西方素材）；（三）版畫、水彩及素描；（四）陶塑及雕塑。本館希望透過所展出的一百多件展品，顯示香港藝術的發展。一輯介紹當代香港藝術的錄像帶亦於場館內播放。



5

Art in Hong Kong

Contemporary Hong Kong Art Gallery,
2/F, Museum of Art

The Contemporary Hong Kong Art Gallery, re-opened in July, features works by Hong Kong artists from the collection of the Museum of Art. The works are grouped under four categories, namely, 1. Painting (Chinese media) and Calligraphy, 2. Painting (Western media), 3. Prints, Watercolours and Drawings, 4. Ceramics and Sculpture. Collectively, the displays of about 100 items of contemporary art in various media form a comprehensive retrospective survey of the development of Hong Kong Art. An introductory video on Contemporary Hong Kong Art is shown in the Gallery.

賴子珊（1966年生）
作品九一之七
塑膠彩布本
156 X 156厘米

Lai Tze-shan (b. 1966)
Art works '91 VII
Acrylic on canvas
156 x 156cm

六 歷史繪畫

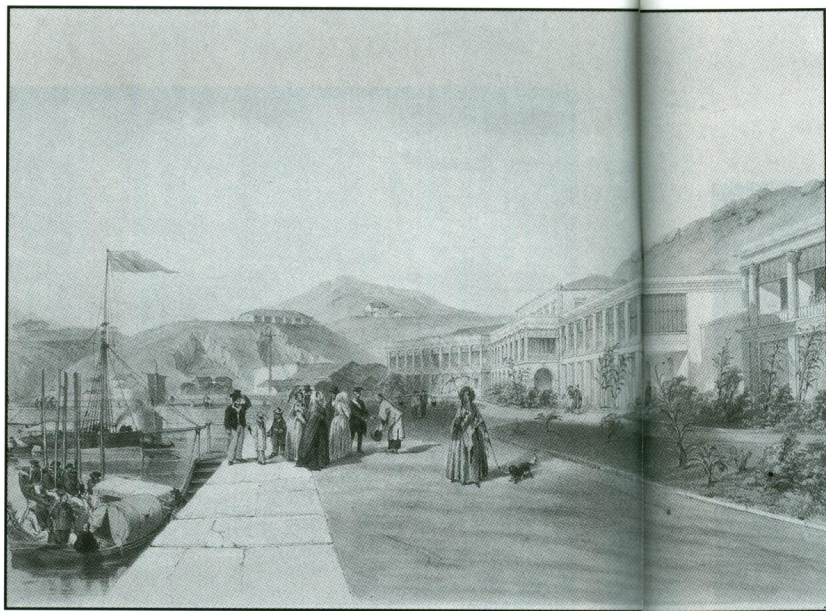
藝術館三樓 歷史繪畫展覽廳

不少中外畫家曾經描繪十八及十九世紀香港、澳門及中國沿岸風貌。是次展覽展出七十多幀藝術館藏品，包括油畫、素描、水彩及版畫，分為三個部份：（一）香江往昔；（二）濠江剪影；及（三）羊城紀遊。這批畫作不僅是珍貴的歷史佐證，同時亦是藝術愛好者可以細味的珍品。

6 Historical Pictures

Historical Pictures Gallery, 3/F, Museum of Art

Pictorial records of the events and life styles of the people in Hong Kong, Macau and China in the 18th & 19th centuries were made by artists of both Chinese and Western origins. A display of over 70 paintings, drawings, watercolours and prints selected from the Historical Pictures Collection of the Museum are arranged in the categories of (i) Hong Kong through the Ages; (ii) Macau in a Series of Views; and (iii) The Picturesque Voyage to Guangzhou. Such pictorial records which have historical as well as aesthetic value, can also be appreciated as works of art.



默多克·布魯斯畫
(活躍於1840-1855)
麥克勞爾刻印
春園景色 1846
設色石版畫
22.8 X 34 厘米

Painted by Murdoch Bruce
(act. 1840-1855)
Lithographed by A. Maclure
Spring Gardens 1846
Coloured lithograph
22.8 x 34cm

七 中國古代文物

藝術館三樓 中國古代文物展覽廳

中國古代文物展覽廳展出館藏珍品五百餘件，從新石器時代至二十世紀初期，藉以展示中國歷代工藝美術的輝煌成就。

展覽按展品類別分為五部份，計有中國陶瓷、廣東陶瓷、中國外銷陶瓷、東南亞陶瓷和其他工藝美術，包括青銅器、琺瑯器、漆器、玻璃、鼻煙壺、家具，以及玉石、象牙、犀角、竹木等雕刻。每件展品都是結合高度創意和精湛技術的藝術品，也是研究中國古代社會文化的重要資料。

景泰藍八吉祥紋大鉢

「乾隆年製」款

清代，乾隆朝(1736-1795)

高：34厘米 口徑：77厘米

Large cloisonné alms bowl with the
Eight Buddhist Emblems

Mark and period of Qianlong
(1736-1795), Qing Dynasty

H: 34cm D: 77cm



7 Chinese Antiquities

Chinese Antiquities Gallery, 3/F, Museum of Art

The Chinese Antiquities Gallery features over 500 items of art and craft from the Museum collection dating from the Neolithic period to the early 20th century. It aims to give a comprehensive account of the history of Chinese art.

Exhibits will be presented in the following categories; Chinese Ceramics, Guangdong Ceramics, Chinese Export Ceramics, South-east Asian Ceramics, and Other Decorative Arts. The last section includes works as various as bronzes, lacquer ware, enamel ware, glass, snuff bottles, furniture, and carvings on stone, jade, ivory, rhinoceros horn, bamboo and wood. Each item is a successful union of creative genius and accomplished skill. They are also valuable relics for the study of Chinese culture.

八

中國書畫

藝術館四樓 中國書畫展覽廳

中國書畫展覽廳，廣東繪畫部份展出“清代晚期文人山水畫”。展出作品包括清代著名儒士黎簡、謝蘭生、謝觀生、黃培芳、呂翔，以及其他名畫家明炳麟與詩僧釋寶筏的代表山水畫蹟。這些畫家繼承文人山水畫傳統，在晚清廣東畫壇佔有重要席位。

廣東書法方面，包括明末清初文士陳恭尹、清中葉大家吳榮光、朱次琦等名家精作，此外亦包括簡琴齋以章草寫成的孫過庭“書譜”。觀者可從展品中得睹明晚期至二十世紀初期廣東書法發展趨勢。

此外，嶺南繪畫及二十世紀中國繪畫部份，展出嶺南派大師高劍父、高奇峰、陳樹人等代表畫蹟。二十世紀中國繪畫部份，還展出本館近年購藏的黃賓虹、林風眠、吳冠中以及年青一輩畫家如宋玉麟、錢小純、徐樂樂、施大畏的作品，使觀眾可從中瞭解二十世紀中國繪畫新面目。



8

Chinese Painting and Calligraphy

Chinese Fine Art Gallery, 4/F, Museum of Art

A special feature entitled 'Landscape Painting by Literati Painters of the Late Qing Dynasty' is presented in the section on Guangdong painting, in which representative works by important scholar-amateur painters such as Li Jian, Xie Lansheng, Xie Guansheng, Huang Peifang, Lu Xiang and monk Baofa are featured. These masters had inherited the literati tradition of landscape painting and attained a significant position in the realm of Guangdong painting.

Significant exhibits of Guangdong calligraphy include representative works by Chen Gongyun, Wu Rongguang and Zhu Ciqi who were well-known scholars and a hand-scroll 'Manual of Calligraphy' in *zhangcao* cursive script by Jian Qinzai. Viewers may get a comprehensive picture on the development of Guangdong calligraphy from the late Ming period to the early twentieth century.

In addition, exhibits in the sections on the Lingnan School and twentieth century Chinese painting include masterpieces by the masters of the Lingnan School like Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren. Recent acquisitions are also featured for the first time, which include works by Huang Binhong, Lin Fengmian, Wu Guanzhong and young artists like Song Yulin, Qian Xiaochun and others, which will facilitate viewers to get a glimpse on contemporary Chinese painting.

聶鵬 (1948年生)
村居圖 (無年款)
水墨設色紙本橫幅
68 X 138厘米

Nie Ou (b. 1948)
Village Life (not dated)
Horizontal scroll, ink and colour on paper
68 x 138cm

藝術館地庫 演講廳
六時後免收入館費
座位一百五十，先到先得

一 環境藝術

關根伸夫先生主講（英語）
七月七日 星期四 下午六時十五分

二 藝術欣賞系列－中國繪畫

鄧海超先生主講（粵語）
七月廿三日 星期六 下午二時三十分

三 藝術欣賞系列－中國瓷器

林華田先生主講（英語）
八月六日 星期六 下午二時三十分

四 藝術欣賞系列－西方藝術

李筱怡女士主講（粵語）
八月二十日 星期六 下午二時三十分

Lecture Hall, B/F Museum of Art
Free admission after 6:00pm
150 seats available, first-come-first-served

1 Environmental Art

by Mr. Nubuo Sekine (in English)
7 July Thu 6:15pm

2 Art Appreciation Series – Chinese Painting

by Mr. Tang Hoi-Chiu (in Cantonese)
23 July Sat 2:30pm

3 Art Appreciation Series – Chinese Ceramics

by Mr. Anthony Lin (in English)
6 Aug Sat 2:30pm

4 Art Appreciation Series – Western Art

by Ms. Carmen Lee (in Cantonese)
20 Aug Sat 2:30pm

古意系列

古意工作坊系列是為配合“關氏所藏宋代陶瓷”展覽而設。

一

古意陶瓷製作研習班（一）

導師：譚祥安先生（粵語）

日期：七月二十日至八月五日

（逢星期三及星期五，共六課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人

費用：港幣三百六十元（不包括材料費）

截止報名日期：七月十二日

譚祥安先生先後在理工學院及英國任爾科安普頓大學修讀陶藝和美術教育課程，獲陶藝高級證書及教育學士學位。他曾參與本港及海外多個展覽，包括當代香港藝術雙年展。

二

古意陶瓷製作研習班（二）

導師：潘偉光先生（粵語）

日期：八月八日至八月十八日

（逢星期一及四，共四課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人（只限學生）

費用：港幣二百四十元（不包括材料費）

截止報名日期：七月二十七日

潘偉光先生一九七四年畢業於台灣國立師範大學美術系，七七年獲香港中文大學教育學院教育文憑。他早期專注版畫創作，並於八九年任香港大學美術系版畫導師。其後，潘先生轉以陶瓷為創作媒介，並於九一年獲香港理工學院陶藝高級證書。他曾參與多次展覽，作品為本地及海外收藏家收藏。

這兩個課程旨在為學員提供一個機會，讓他們透過實踐去學習中國古代宋朝陶瓷藝術。從《關氏所藏宋代陶瓷》展覽的展品中，學員可以學習到多個陶藝的類別，例如以下的四類：青釉或白釉劃花盤和碗；不同裝飾手法的瓷枕；堆塑裝飾容器及黑釉剪紙或刻花瓶。本課程鼓勵學員選擇其中一個類別深入研習其造型及紋飾，並透過與導師的討論，嘗試製作一件“古意”陶瓷作品。而為使學員對宋代陶瓷有更深入的认识，本課程將提供輔助參考資料、複製作品及一次展期內免費參觀藝術館。

三

陶器修復工作坊

導師：張鍾麗嫦女士（粵語）

日期：八月十六日至九月二十日

（逢星期二，共六課）

時間：下午六時三十分至八時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：港幣二百四十元（不包括材料費）

截止報名日期：八月三日

張女士是著名的古物修復家。她修復的經驗豐富，在過去十三年，曾讓很多古代陶器回復昔日風采。張女士更經常為法國、英國及美國之藝術收藏家及商人委托以修復工作。

本課程特別為有興趣認識陶器修復的藝術愛好者而設。學員可以學習到由陶器碎片復原器物的技巧，並嘗試從中學習陶器的辨別知識。

一

玻璃造型研習班

導師：吳欣萱小姐（粵語及英語）

日期：七月四日至八月八日

（逢星期一，共六課）

時間：下午六時三十分至八時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：二十人

費用：二百四十元（不包括材料費）

截止報名日期：六月二十五日

吳欣萱小姐早年曾隨陶藝家李梓良先學習陶塑多年，其後於九一至九二年間進修珠寶製作。吳小姐於一九九二年遠赴英國伯明罕中央英倫大學修讀陶藝及玻璃課程。

玻璃是一種硬而脆的物體，通常呈透明，在日常生活中隨處可見。這極富挑戰的課程將以玻璃作為創作媒介。課程會介紹玻璃的造型技巧，如溶合、成型及拼貼。學員在創作前可用不同物料試行組合。歡迎具創意及有好奇心的人士參加。

二

創意素描工作坊

導師：李寶怡小姐（粵語及英語）

日期：七月七日至八月十一日

（逢星期四，共六課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 繪畫工作室

名額：二十人

費用：三百六十元（不包括材料費）

截止報名日期：六月二十八日

李寶怡小姐一九九一年畢業於香港中文大學藝術系。她於一九八九年取得尤德爵士紀念獎學金（暑期工讀計劃）及成龍慈善基金獎學金。其後，她在一九九二年成為市政局藝術獎（西方繪畫）的獲獎者，並在一九九三年分別獲得三藩市藝術基金的梅菲藝術獎學金及美國柏克萊蘇珊艾雲藝術獎學金。李小姐一九九三年遠赴美國加州大學柏克萊學院研究院繼續攻讀碩士課程，主修繪畫。

本工作坊特為對素描有興趣的初學者而設。課程將透過討論如探討素描的定義造型及線條的構成，空間及調子的對比，以及基本元素的組合等，從而有效地運用不同的物料，發掘各元素間的關係及創意安排來創作自己的作品。

三

中級拉坯進修班

導師：嘉芙蓮·安·馬可妮女士（英語）

日期：九月五日至九月二十九日

（逢星期一及四，共八課）

時間：下午二時三十分至五時三十分

地點：藝術館地庫 陶藝工作室

名額：十人

費用：四百八十元

（另加材料費約五百元，於上課時繳交）

截止報名日期：八月二十二日

馬可妮女士是本港著名的陶藝家，並自一九八三年開始任教於香港理工學院。她曾參與多次的展出，作品除了被香港藝術館及台北美術館列為藏品外，更獲亞洲各地的私人藏家收藏。她的近作受土耳其的古安納托利亞藝術及日本花器的影響。

本進修課程乃特別為有興趣進修陶藝拉坯的人仕而設。透過大型容器的塑製，參加者可以更深入研習拉坯成形的技巧。此外，他們更可以學習到多種裝飾法以配合創作，參加者宜對陶藝作有基礎認識。燒製超逾四公升之器物另收燒6費。

四

迷你版畫工作坊

導師：唐國徽先生（粵語）

日期：九月一日至十月二十七日

（逢星期四，十月十三日除外，共八課）

時間：下午六時三十分至九時三十分

地點：藝術館地庫 版畫工作室

名額：二十人

費用：四百八十元

（另材料費約二百四十元，於上課時繳交）

截止報名日期：八月十八日

唐國徽先生是香港版畫協會的會員。他於一九八一年獲市政局藝術獎（版畫），並在一九八九年在台灣「中華民國第十屆國版畫展」中獲台南市文化基金會獎。自一九七六年起，他的作品多次於本港及海外展出，如中日版畫展（美國，一九八七年）及香港現藝術代展（中國北京，一九八八年）。

本工作坊為版畫初學者而設。課程內容包括各種版畫的介紹，如紙版、木刻、石膏版、麻膠版及拼貼版等。學員將透過一系列迷你版畫的製作，從而學習版畫的原理及技巧。製作迷你版畫的用意，目的為鼓勵學員多作練習，以改善技巧及引發更多新意念。

一

親子同樂日94

暑假期間，本館特別舉辦了親子活動，為對藝術有興趣的家庭提供兩個別饒趣味的活動日，希望藉此增添親子間的溝通以及對藝術館的認識。活動日內容如下：

- a. 藝術錄影帶欣賞
- b. 展廳導賞—由藝術館導賞員主持
- c. 藝術館尋寶遊戲
- d. 創意工作坊—陶藝或版畫

(I) 親子陶藝同樂日(日營) (粵語)

工作坊導師：黃美嫻小姐

日期：七月三十日(星期六)

時間：上午十時三十分至中午十二時十五分及
下午一時十五分至三時十五分

地點：藝術館展覽廳及陶藝工作室

費用：每人四十元(不包括午膳)

名額：三十人(包括兒童及家長)

兒童年齡：四至七歲

截止報名日期：七月十六日

* 由於名額有限，每位家長最多可攜二名子女參加。

(II) 親子版畫同樂日(日營) (粵語)

工作坊導師：楊秀英小姐

日期：八月十三日(星期六)

時間：上午十時三十分至中午十二時十五分及
下午一時十五分至三時十五分

地點：藝術館展覽廳、演講廳及版畫工作室

費用：每人四十元(不包括午膳)

名額：三十人(包括兒童及家長)

兒童年齡：四至七歲

截止報名日期：七月二十三日

* 由於名額有限，每位家長最多可攜二名子女參加。

二

九四年暑期藝術學校

繼去年藝術館之友暑期藝術學校深受歡迎，香港藝術館及藝術館之友今年再接再勵，將於八月一日至十二日，合辦九四年度暑期藝術學校。

一如往年，暑期藝術學校之目的，是為香港青少年提供一個學習視覺藝術基本知識的機會，並讓青少年運用不同媒介進行創作，及與本地資深藝術家會面交流。

暑期藝術學校在課程內容上，包括七個視覺藝術範疇，如藝術賞析、陶藝、版畫、描繪、中西媒介繪畫及雕塑。課程完結時更舉行畢業典禮及學生作品展。

九四年度暑期藝術學校歡迎任何年齡由十五至十八歲的學生參加。名額二十五人，先到先得。藝術館之友青年會員可享有學費優惠。

查詢報名詳情，請致電734 2196與藝術館之友執行秘書成潔德小姐聯絡。

藝術館工作坊申請辦法

參加者請將下列資料寄往或親身交到尖沙咀梳士巴利道十號，香港藝術館服務推廣組收：

1. 填妥通訊內之申請表格(頁30及31)；
2. 劃線支票(書明支付「香港市政局」)；
3. 回郵信封乙個(請貼郵票)。

信封請註明課程名稱，以便處理。獲取錄者將於開課前收到通知，而已繳學費，概不退回。未獲取錄者，支票將於稍後退回。

* 香港藝術館之友會員享有九折優待。

藝術工作坊報名表格

Application Form for the Museum of Art Workshops

姓名 _____ 性別 _____ 年齡 _____
 Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 _____ 電話 _____
 I.D. Card No. _____ Tel: _____ (日 Day)
 _____ (夜 Night)

教育程度
 Education level

- ☐ 小學 ☐ 大學
 Primary University
☐ 中學 ☐ 研究院
 Secondary Post-graduate
☐ 大專 ☐ 其他
 Post-secondary Other
 (請註明Please specify)

職業
 Occupation: _____

通訊地址
 Address: _____

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 加 ☒)

I wish to participate in the activities (Please ☒ the appropriate box)

- ☐ 古意陶瓷製作研習班 (一) \$ 360
☐ 古意陶瓷製作研習班 (二) \$ 240
☐ 陶器修復工作坊 \$ 240
☐ 玻璃造型研習班 \$ 240

Introduction of Glass Forming

- ☐ 創意素描工作坊 \$ 360
☐ 中級拉坯進修班 \$ 480

Intermediate Throwing Course

- ☐ 迷你版畫工作坊 \$ 480

支票號碼 _____ 總額 _____
 Cheque No.: _____ Total: _____

日期 _____ 申請人簽名 _____
 Date: _____ Signature: _____

* 香港藝術館之友會員優惠價 \$ 216, \$ 324 & \$ 432 請填會員號碼
 10% Discount for members of the Friends of the HK Museum of Art
 Art Membership No: _____

暑期親子同樂日94報名表格

父母／監護人 (最多兩名)

1. 姓名: _____ 性別: _____

年齡: _____ 身份證號碼: _____

2. 姓名: _____ 性別: _____

年齡: _____ 身份證號碼: _____

通訊地址: _____

聯絡電話: (日間) _____ (夜間) _____

攜同兒童資料 (最多兩名)

姓名	性別	年齡	就讀學校／年級	與申請人之關係

擬參加之工作坊 (請在適當 ☐ 內加 ☒)

- ☐ 親子陶藝同樂日 (30.7) 每位 \$ 40
☐ 親子版畫同樂日 (13.8) 每位 \$ 40

支票號碼: _____ 總額: \$ _____

父母／監護人簽名: _____

日期: _____

* 香港藝術館之友會員九折優惠 (參加兒童亦必須為會員才獲優惠)。

請填會員號碼: 1. _____

2. _____

3. _____

4. _____

Classic Elegance Series

This is a series of workshops designed to coincide with the exhibition "Song Ceramics from the Kwan Collection".

1

The Studying and Making of Chinese Ceramic Art (Course 1)

Instructor : Mr. Tam Cheung On (in Cantonese)
Date : 20 Jul - 5 Aug
(Wednesdays and Fridays, 6 meetings)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Ceramics Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$360 (exclusive of material fee)
Deadline of application : 9 Jul

Mr. Tam Cheung On graduated from the Hong Kong Polytechnic and University of Wolverhampton, UK with Higher Certificate in Studio Ceramics and B.Ed Degree in art education respectively. He has participated in many exhibitions in Hong Kong and overseas, including the Contemporary Hong Kong Art Biennial Exhibition.

2

The Studying and Making of Chinese Ceramic Art (Course 2)

Instructor : Mr. Pun Wai Kwong (in Cantonese)
Date : 8 - 18 Aug
(Mondays and Thursdays, 4 meetings)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Ceramics Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons (only for students)
Course Fee : HK\$240 (exclusive of materials fee)
Deadline of application : 27 Jul

Mr. Pun Wai Kwong graduated from National Taiwan Normal University, Dept. of Fine Arts in 1974 and completed Diploma in Education of the Chinese University of Hong Kong in 1977. He concentrated on printmaking at the early period and was the instructor of printmaking at the Fine Art Department, HKU in 1989. Mr. Pun later began to create with clay and obtained the Higher Certificate in Studio Ceramics at the Hong Kong Polytechnic in 1991. He participated in numerous exhibitions and his works are collected by local and overseas collectors.

The above two courses aims to provide a chance for the participants to learn the elegance of ancient Chinese ceramic art of the Song Dynasty through practicing. From the exhibits in the "Song Ceramics from the Kwan Collection" exhibition, participants can study 4 types of art pieces : dish and bowl incised with pattern in green or white glaze, pillows with different types of decoration, water containers with applique decorations and pots with carved or paper-cut design in black glaze. Through the discussion with the instructor, participants are encouraged to investigate into the shape and pattern of the particular ceramic art chosen and try to make their own piece of "antiquity". In order to have better learning on the subject, reference materials and reproductions will be provided for the brief investigation, and a coupon for free entry to the Museum during the exhibition period will be provided, too.

3

Ceramic Conservation Workshop

Instructor : Ms Lisa Cheung (in Cantonese)
Date : 16 Aug - 20 Sept
(Tuesdays, 6 meetings)
Time : 6:30 - 8:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$240 (exclusive of material fee)
Deadline for application : 3 Aug

Ms Lisa Cheung is an experienced and well-known conservator in Hong Kong and overseas. For over 13 years, she had restored numerous antiquities back to their elegant demeanour. Ms Lisa Cheung has also got commission to conserve antiquities by art dealers and collectors from France, England and USA.

This course is designed for art lovers who would like to know more about the conservation of antique ceramics. Participants will learn the techniques of repairing ceramic art from fragmetns and they could also study how to identify the background information from ceramic broken pieces.

1

Introduction of Glass Forming

Instructor : Ms Alice Ng (in Cantonese & English)
Date : 4 Jul - 8 Aug
(Mondays, 6 meetings)
Time : 6:30 - 8:30 pm
Venue : Ceramics Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$240 (exclusive of material fee)
Deadline for application : 25 Jun

Ms Alice Ng studied ceramics under Mr. Lee Tse-leung for over four years. She later learned jewellery making during 91-92 and started to study Ceramics with Glass in the University of Central England in Birmingham, England in 1992.

This is a challenging course in which glass will become a creative medium. Techniques of cold glass forming such as fusing, slumping and Pate-de-verre will be introduced. Participants can start with experimental works with the combination of different materials before producing their final pieces. People with creative and curious mind are welcome.

2

Approaches to Creative Drawing

Instructor : Ms Bovey Lee (in Cantonese & English)
Date : 7 Jul - 11 Aug
(Thursdays, 6 meetings)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Painting Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$360 (exclusive of materials fee)
Deadline for application : 28 Jun

Ms Bovey Lee graduated from the Fine Arts Department in the Chinese University of Hong Kong in 1991. She was awarded the Sir Edward Youde Memorial Summer Study Programme Scholarship and Jackie Chan Charitable Foundation Academic Achievement Scholarship in 1989. She won the Urban Council Fine Arts Award (Western painting) in 1992, and received the Murphy/Candogan Fine Arts Scholarship (Painting) from the San Francisco Art Foundation and Susan B. Irwin Fine Arts Fellowship from UC Berkeley in USA during 1993. She continues her studies as the Master student of Fine Arts at the University of California majoring in painting at Berkeley in USA from 1993.

This workshop is designed for beginners. The definition of drawing and the various approaches in which problems of forms and linear constructions, spatial and tonal contrasts, composition of formal elements will be discussed. And by means of the effective usage of different materials and the exploration of their creative relationships, the reference to the content of an art piece are brought up.

3

Intermediate Throwing Course

Instructor : Ms Katharine Ann Mahoney (in English)
Date : 5 - 29 Sept
(Mondays and Thursdays, 8 meetings)
Time : 2:30 - 5:30 pm
Venue : Ceramics Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 10 persons
Course Fee : HK\$480 (extra material cost of about HK\$500 to be collected during class)
Deadline for application : 22 Aug

Katherine Mahoney is a well known ceramic artist in Hong Kong who exhibits widely in galleries in Asia and U.K. . Her works are collected by the H.K. Museum of Art, Taipei Fine Art Museum and in private collections around the world. In Hong Kong Katherine's style has been considerably influenced by the great pottery traditions in Asia.

This course is aimed at students who already have some throwing experience. Participants will learn to improve their throwing and turning skills through a series of projects designed to teach the student to master the clay and thus produce large confident forms. Slip decorating techniques will be introduced. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

4

Mini Prints Workshop

Instructor : Mr Tong Kwok Fai (in Cantonese)
Date : 1 Sept - 20 Oct
(Thursdays, except 13 Oct, 8 meetings)
Time : 6:30 - 9:30 pm
Venue : Printmaking Studio, B/F, Museum of Art
Enrolment : 20 persons
Course Fee : HK\$480 (extra material cost about HK\$240 to be collected during class)
Deadline for application : 18 Aug

Mr. Tong Kwok Fai is a member of the Hong Kong Graphics Society. He was awarded the Urban Council Fine Arts Award (Printmaking) in 1981 and the Tainan Cultural Foundation Award in the Republic from China 10th National Exhibition of Art Print, Taiwan in 1989. His works have been exhibited in Hong Kong and overseas since 1976, such as the printmakers from China and Japan at Portland Community College, USA (1987) and the Exhibition of Hong Kong Modern Art at Beijing at the National Museum of Beijing (1988).

This workshop aims at beginners. Participants will be introduced to different types of prints, such as the paper print, woodcut, plaster print, linocut and collagraph. They will learn the principles and techniques through sequences of practices on series of mini prints.

1

Fun Day 94 - Workshop for Parents and Children

Two one-day workshops are designed for parents/guardians and children who like to spend their family time together in a fun day of art in the Museum during the summer vacation. Each workshop will include :

- a. Art video appreciation
- b. Gallery visits conducted by a Museum docent
- c. Museum Hunt -searching for the treasures in the Museum
- d. Studio project on ceramic or printmaking

I. Ceramic Day Camp (in Cantonese)

Studio Project Instructor : Ms Yokky Wong

Date : 30 Jul (Sat)

Time : 10:30 am to 12: 15 pm

& 1:15 pm to 3:15 pm

Venue : Museum Galleries, Lecture Hall and Ceramics Studio

Course Fee : HK\$40 per head (lunch not included)

Enrolment : 30 (including parents/guardians and children)

Children's age group: 4 - 7

Deadline for application : 19 Jul

* Each parent/guardian is entitled to bring not more than two children.

II. Printmaking Day Camp (in Cantonese)

Studio Project Instructor : Ms Yeung Sau Ying

Date : 13 August (Sat)

Time : 10:30 am to 12:15pm

& 1:15 pm to 3:15pm

Venue : Museum Galleries, Lecture hall and Printmaking Studio

Course Fee : HK\$40 per head (lunch not included)

Enrolment : 30 (including parents/guardians and children)

Children's age group : 4 - 7

Deadline for application : 3 Aug

* Each parent/guardian is entitled to bring not more than two children.

2

The Summer Art School 94

Following the success of the Friends' Summer Art School last year, the Hong Kong Museum of Art and its Friends Society is co-organizing a similar activity this year from August 1 - 12.

The Summer Art School 94 is organized with the objectives of providing Hong Kong youngsters with an opportunity to acquire a basic understanding of the visual arts, to experiment with different media, and to meet local artists.

The programme will cover seven different aspects in the visual arts, including art appreciation, ceramics, printmaking, drawing, painting in western and Chinese media, and sculpture. A graduation ceremony and a student exhibition will be held at the end of the programme.

The Summer Art School 94 is open to all local students aged 15 - 18. Enrolment is limited to 25 and is entertained on a first-come-first-serve basis. Young Members of the Friends will enjoy a special discount off the enrolment fees.

For enrolment details, please contact Ms. Catherine Sing, Executive Secretary of the Friends at 734 2196.

Application for Museum of Art Workshops

Please send or bring in person the required materials to the Extension Services Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsimshatsui, Kowloon :

1. A completed application form (please refer to p.30 & 31)
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL, HONG KONG.
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write the course title on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. However, fees from successful applicants are not refundable.

* A 10% discount on course fee is given to members of the Friend of the Hong Kong Museum of Art.

公開示範

一連串的藝術創作示範節目，現正在香港藝術館舉行。本館將邀請藝術工作者即場示範，與市民分享他們的創作心得，參觀者亦可親身嘗試各項創作活動，或與藝術家作經驗交流。請與朋友及家人齊來歡渡一個充滿藝術氣息的週末。

七月：銅胎搪瓷技法

陳松江先生主持（粵語）

七月二十三日 星期六 下午二時卅分至五時卅分
藝術館地庫 版畫工作室

八月：中國書法一線之頌

任貫中先生主持（粵語）

八月二十日 星期六 下午二時卅分至四時卅分
藝術館地庫 版畫工作室

九月：陶泥之舞

嘉芙蓮·安·馬可妮女士主持（英語）

九月二十四日 星期六 下午二時卅分至四時卅分
藝術館地庫 陶藝工作室

Demonstrations in the Museum of Art

Special demonstrations with hands-on experience on different forms of art are organized by the Hong Kong Museum of Art on regular basis. Practising artists are invited to share their creative experiences and to interact with the public. Be there and bring your family and friends for a fun weekend of Arts and Crafts!

Jul : Enameling on Copper

by Mr. Chan Chung Kong (in Cantonese)

23 Jul Sat 2:30 - 5:30 pm

Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Aug : Chinese Calligraphy - Ode of a Line

by Mr Yum Koon Chung (in Cantonese)

20 Aug Sat 2:30 - 4:30 pm

Printmaking Studio, B/F, Museum of Art

Sept : The Dance of Clay on Wheel

by Ms. Katharine Ann Mahoney (in English)

24 Sept Sat 2:30 - 4:30 pm

Ceramics Studio, B/F, Museum of Art

藝術館地庫 演講廳

逢星期六、日 下午四時三十分

「西方藝術世界」系列

(每集廿八分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

這輯共十八集的西方藝術史系列片內容引人入勝，每集介紹不同時期的卓越藝術成就，並探討人文發展對藝術的影響。

日期及片名

(一) 七月二、三及九日

第一集：希臘的遺產
第二集：羅馬古建築

(二) 七月十、十六及十七日

第三集：基督教藝術
第四集：哥特式藝術

(三) 七月廿三、廿四及三十日

第五集：意大利文藝復興
第六集：北方文藝復興

(四) 七月卅一、八月六及七日

第七集：天才的時代
第八集：威尼斯之光

(五) 八月十三、十四及二十日

第九集：巴羅克藝術
第十集：巴羅克大師

(六) 八月廿一、廿七及廿八日

第十一集：理性的時代
第十二集：古典與浪漫

(七) 九月三、四及十日

第十三集：現代世界的印象
第十四集：新印象的創造

(八) 九月十一、十七及十八日

第十五集：表現、野獸、立體與未來
第十六集：達達與超現實

(九) 九月廿四及廿五日

第十七集：抽象表現、普普與極限
第十八集：概念藝術

Lecture Hall, B/F, Museum of Art

4:30pm, Saturdays and Sundays

"Art of the Western World" Series

(Running time: 28 mins/part; colour;
English narration with Chinese subtitles)

This series of 18 parts provides a fascinating insight into the history of Western Art. It highlights the supreme achievements of artists and visionaries through the centuries, and it looks into the ways in which life and culture have shaped art.

Date and Title

(1) 2, 3, & 9 July

Part 1 : The legacy of Greece
Part 2 : Imperial Stone - The Art of Rome

(2) 10, 16 & 17 July

Part 3 : A White Garment of Churches
Part 4 : The Age of Gothic

(3) 23, 24 & 30 July

Part 5 : The Early Renaissance in Italy
Part 6 : The Northern Renaissance

(4) 31 July, 6 & 7 August

Part 7 : Heroic Ambitions
Part 8 : The Play of Light

(5) 13, 14 & 20 Aug

Part 9 : Birth of the Baroque
Part 10 : Masters of the Baroque

(6) 21, 27 & 28 August

Part 11 : The Age of Reason
Part 12 : The Passionate Eye

(7) 3, 4 & 10 September

Part 13 : Painting the Modern World
Part 14 : Distanced Creations

(8) 11, 17 & 18 September

Part 15 : Between Genius and the Abyss
Part 16 : Between Utopia and Crisis

(9) 24 & 25 September

Part 17 : The Aftermath
Part 18 : New, Newer, Newest

為了增加公眾及學界參觀藝術館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀下列任何一個展覽廳：

1. 中國古代文物
2. 中國書畫
3. 歷史繪畫
4. 當代香港藝術
5. 虛白齋藏中國書畫
6. 專題展覽（非每一個專題展覽都設導賞服務）

為鼓勵踴躍參觀，每20人的團體，可有一名領隊免費入場。預約導賞服務簡便，可來電譚維文先生734 2070或蘇慧娟小姐734 2154預約。而因安排需時，故來電當日只能預約兩星期後至三個月內之導賞服務，並希望在預約時能提供確定之團體資料，以便手續辦理。

此外，為使藝術館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了三本藝術創作系列叢書：中國繪畫、版畫和陶藝。每本厚32頁至36頁，全彩圖印製，是特為參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈叢書兩套。

歡迎利用我們的導賞服務及領取藝術創作系列叢書，先到先得，送完即止。

In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tour lasts for about 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one of the following galleries for visit:

1. Chinese Antiquities
2. Chinese Painting and Calligraphy
3. Historical pictures
4. Contemporary Hong Kong Art
5. Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy
6. Special Exhibition (guided tour service may not be available for every special exhibition)

In order to encourage participation, one group leader will be given free admission for each group of 20 participants. Please call Mr. Tam Wai-man at 734 2070 or Ms. Jessie So at 7342154 for reservation. Tour booking should be made three months to two weeks in advance and adequate group information is required.

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published 3 booklets in our Creative Art Series on students guides for "Chinese Painting", "Printing" and "Ceramics". They are colour publications of 32 to 36 pages specially designed for students reading after the museum visit. Each group will be given 2 sets of these booklets.

Please make use of our free guided tours service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!

香港藝術館誠徵藝術家負責公開示範及擔任工作坊導師，媒介及主題不拘。若你想與人分享創作的樂趣和推動藝術教育，請參與我們的行列。服務有車馬費津貼。

有意申請者請具履歷、近照及作品照片／幻燈片最少八幀，寄九龍尖沙咀梳士巴利道十號「香港藝術館服務推廣組」收。請於信封上註明「應徵示範」。

The Hong Kong Museum of Art is looking for artists to conduct demonstrations and workshops on various themes and media. If you wish to share your creative experience with others and to help to promote art education, please join us. An honorarium will be paid for service provided.

Please send full resume with photo and slides/photos of works (not less than 8 pieces) to Extension Service Section, Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon. Please mark " Art Demonstrator and Workshop Instructor" on the envelope for reference.

香港藝術家系列展覽

香港藝術館誠邀本港藝術工作者參與這項比賽。參賽者須於七月十八日前送交作品幻燈片及個人資料以供初步評選。入選者須提交作品供市政局委任評審團作最後評選。最後獲選者可獲獎金及市政局考慮為其舉行個展。個展將於香港藝術館及市政局轄下文娛中心舉行。參賽細則請參閱「香港藝術家系列展覽及公開徵集香港藝術家資料」簡章，簡章及表格可於下列地點索取：

1. 九龍尖沙咀梳士巴利道十號香港藝術館
2. 香港堅尼地道7號A香港視覺藝術中心（香港公園內）
3. 香港紅棉路茶具文物館（香港公園內）

市政局香港藝術館歡迎你積極參加比賽，為發展本港文化藝術作出積極參與！

查詢請致電香港藝術館現代藝術部：7342137、7342138或7342149。

Hong Kong Artist Series Exhibitions

The Hong Kong Museum of Art invites all local artists to participate in the competition. Entrants should submit slides of their works and portfolios for preliminary selection, and submit actual works of art before 18 July for final judging by the adjudicating panel to be appointed by the Urban Council. Artists whose works are selected will receive a cash award and the Urban Council will consider presenting one-man shows of the awarded artists in the Hong Kong Museum of Art and the Civic Centres under the Council. Details of the competition are stated in the competition leaflet. Leaflets and entry forms are obtainable from the following venues:

1. Hong Kong Museum of Art, 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon.
2. Hong Kong Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong Park, Hong Kong.
3. Hong Kong Museum of Teaware, Cotton Tree Drive, Hong Kong Park, Hong Kong.

The Hong Kong Museum of Art and the Urban Council sincerely invites you to take part in this event in order to promote art and culture in Hong Kong.

For enquiries, please call the Modern Art Section at the following telephone numbers : 734 2137, 734 2138 or 734 2149.

香港藝術館歡迎社會人士及藝術家提供本港藝壇資料。有關香港藝術的剪報、刊物、照片及個別藝術家資料彌足珍貴，對我們建立「香港藝術家資料庫」起著重大作用。保存香港藝術資料是我們的共同責任，如有任何資料提供，請致電香港藝術館現代藝術部：7342137、7342138或7342149。

The Hong Kong Museum of Art always welcome members of the public and artists to give any information on the development of art in Hong Kong to us. News cuttings, journals, photographs and personal portfolios which are related to Hong Kong art will be of great use for us to develop our Hong Kong Artists Archive. It is the responsibility of you and me to keep a record of Hong Kong art. Please do not hesitate to contact the Modern Art Section at tel. : 734 2137, 734 2138 or 734 2149 should you have any information. Your support is much appreciated.



中國茗趣

茶具文物館地下

本展覽旨在介紹中國人飲茶的歷史，探索由唐代(618-907)至現代飲茶的方法及習慣。是次展覽除展出香港藝術館、茶具文物館羅桂祥珍藏之茶具文物外，還輔以各類圖片，將各種飲茶方法詳加解說。

1

Chinese Tea Drinking

G/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

This exhibition introduces the major characteristics of the habit of tea-drinking from the Tang dynasty (618-907) up to the present time. Various kinds of tea wares and related vessels used in the preparation of tea are included in the exhibition. Ceramic wares in this exhibition are drawn from the collection of the Hong Kong Museum of Art and the K.S. Lo Collection in the Flagstaff House Museum of Tea Ware.

五彩飛鳳壺

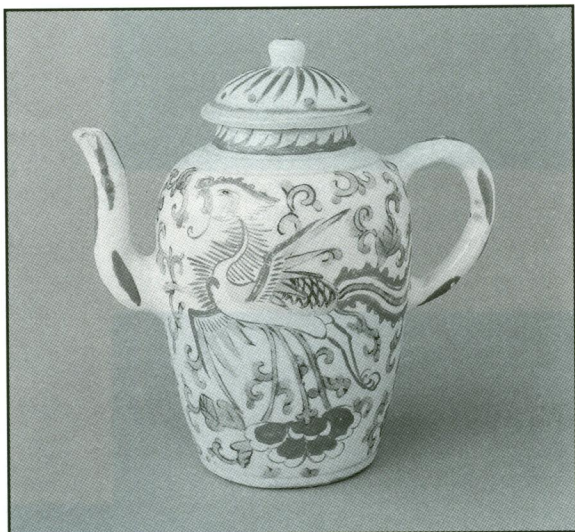
明末／清初

高：15.4厘米 闊：9.4厘米

Teapot painted with flying phoenix in famille verte

Late Ming/early Qing

H: 15.4cm W: 9.4cm



二

紫砂新品－當代宜興茶具精選

茶具文物館二樓展覽廳

為慶祝茶具文物館十週年紀念，本館特別舉辦這個當代宜興陶藝家近作展。這批為數近五十件的紫砂新品都是羅桂祥博士專誠邀請近四十位宜興當代陶藝家製作，無論在造型、泥色、質料和裝飾手法各方面都十分創新和多樣化。

本展覽的最大特色，是其中六個茗壺，乃由學者、書畫家和陶藝師協作；這種在十九世紀初由陳曼生始創的傳統，現在羅博士倡議下，重新發揚光大。本館亦同時出版一本圖錄以配合展覽。

展覽中亦同時展出羅桂祥博士近年捐贈茶具文物館的數件珍藏，如著名的永樂甜白釉僧帽壺及五彩十二花神碟等。

曹婉芬（1940年生）

井欄提樑壺（1993年作）

朱杞瞻畫，「一明（范建軍）」刻

高：17.5厘米 闊：17.3厘米



2

Selected Works of Contemporary Yixing Potters

1/F, Flagstaff House Museum of Tea Ware

To commemorate the 10th anniversary of the Flagstaff House Museum of Tea Ware, we present this exhibition of about 50 recent works by distinguished Yixing potters. For this occasion, Dr K. S. Lo has commissioned nearly 40 prominent Yixing potters to make these purple clay tea wares. Viewers can enjoy the rich varieties of forms, colours, textures and decorations featured in these outstanding works.

One major characteristic of this exhibition is Dr Lo's attempt to revive the practice of collaboration between the scholar-connoisseur, potter, inscriber and painter-calligrapher in making a Yixing teapot as started by Chen Hongshou (1768-1822) in the early 19th century. A fully illustrated catalogue will be published to accompany the exhibition.

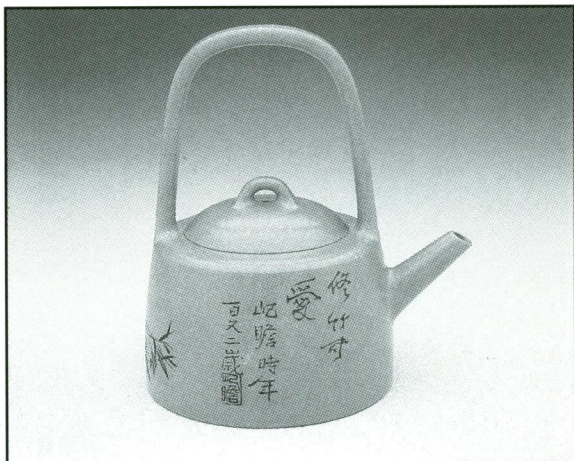
Several recent important donations by Dr K.S. Lo such as the 'monk's cap' ewer of the Yongle period and a set of twelve plates in famille-verte style representing the Flowers of the Months will also be featured in the exhibition.

Cao Wanfen (b. 1940)

**Teapot of compressed well railing shape
with overhead handle (Dated 1993)**

Painted by Zhu Qizhan,
Inscription by Yiming (Fan Jianjun)

H: 17.5cm W: 17.3cm



定期錄像帶節目

片名：茶具文物館

片長：約十五分鐘

播放地點：茶具文物館地下一號展覽廳

播放時間：每日：（中文版）上午十一時、
下午一時及三時

（英文版）上午十一時半、
下午一時半及三時半

超過十人的參觀團體，可向接待處要求特別播映。

Regular Video Programme

Title : Flagstaff House Museum of Tea Ware

Running time : approx. 15 minutes

Place : Gallery 1, G/F, Museum of Tea Ware

Showing time : Daily : (Chinese) 11:00am, 1:00pm & 3:00pm
(English) 11:30am, 1:30pm & 3:30pm

For groups of more than 10 people, please enquire at counter for special viewing.

為了增加公眾及學界參觀茶具文物館的興味，我們特別訓練了一批導賞員，為團體免費提供導賞服務。每次導賞團為時約四十五至六十分鐘，而每團人數以十五至四十人為限，可選擇參觀一個或同時參觀下列兩個展覽：

1. 專題展覽
2. 中國茗趣

預約請電郭恩生小姐**869 0690**內線**11**或熊精國先生**869 0690**內線**14**。（須至少兩星期前至三個月內預約。）於電話預約後，請以書面確定申請，來函請寄香港中區紅棉路香港公園茶具文物館助理館長收，信封面請註明「導賞團預約」字樣。申請團將於約定日期前獲函作覆。

此外，為使茶具文物館之遊增加教育性和趣味，我們特別印製了一本有關陶藝創作的小冊子作為贈品。全書厚**36**頁，全彩圖印刷，是特為參觀後的跟進而設，尤其適合學生閱讀，預約參觀團體都可獲贈小冊子兩本。

歡迎利用我們的導賞服務，並領取贈品，先到先得，送完即止。

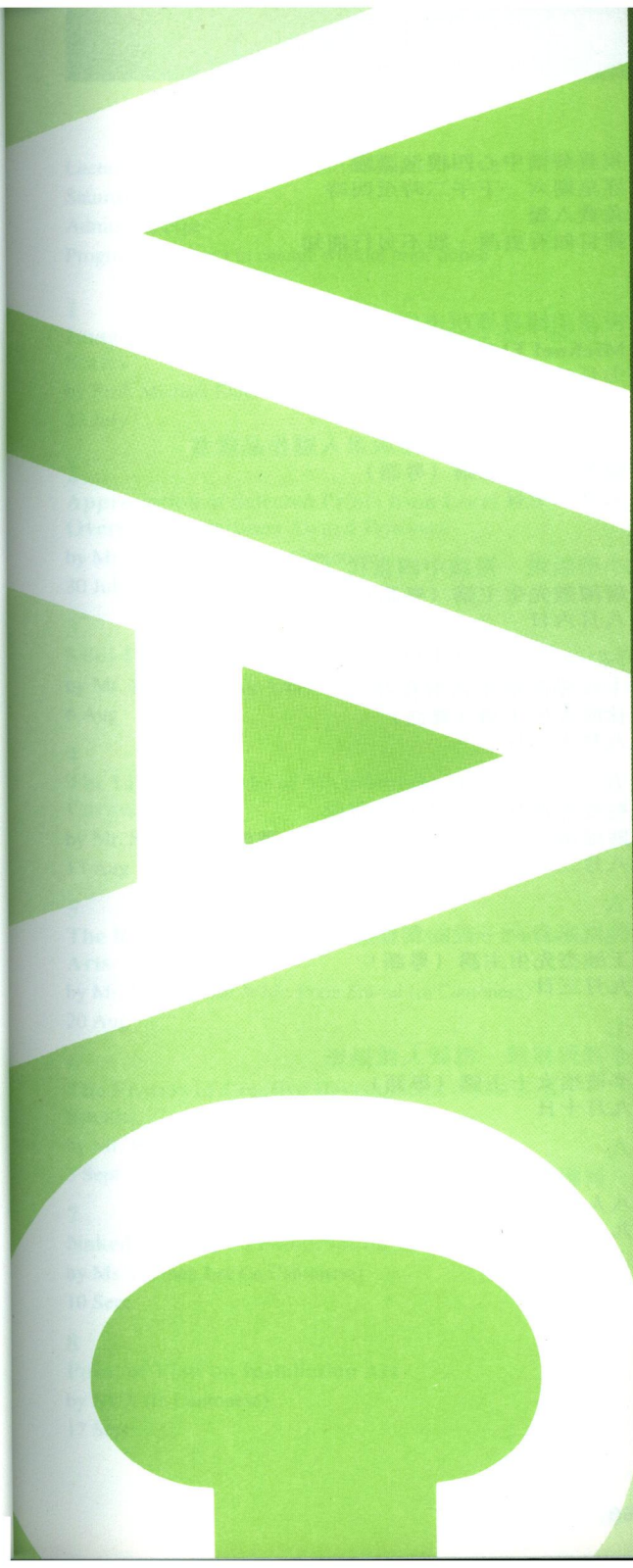
In order to help students and visitors to appreciate and enjoy the exhibits, we have specially trained a group of museum docents to give free guided tours through the galleries. Each tours lasts for about 60 minutes; and each group allows 15 to 40 participants. You are welcomed to choose one or both of the following exhibitions for visit:

1. Special Exhibition
2. Chinese Tea Drinking

Please call Miss Grace Kwok at 869 0690 Ext. 11 or Mr. Laurence Hung at 869 0690 Ext. 14 for reservation. (Tour booking requires at least 2 weeks but no more than 3 months in advance). After telephone booking, please send application letter to the Assistant Curator, Flagstaff House Museum of Tea Ware, Hong Kong Park, Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong. Please mark 'DOCENT BOOKING' on the envelope. The applicant will be notified of the tour arrangement before the date of visit.

To make a museum visit more educational, interesting and rewarding, we have also published a Creative Art booklet on 'Ceramics' which is in full colour and of 36 pages. It is specially designed for students reading after the Museum visit. Each group will be given two copies of this booklet.

Please make use of our free guided-tour service and collect the Creative Art booklets while stock lasts!



視覺藝術中心四樓演講廳
逢星期六 下午二時至四時
免費入場
節目如有更改，恕不另行通知

一

漫談美國專業版畫家作品

Michael Ehlbeck 教授主講 (英語)
七月二十三日

二

本地及海外展覽香港版畫入選作品欣賞

鄧榮之先生主講 (粵語)
七月三十日

三

小型版畫—漫談中國當代「藏書票」

唐國徽先生主講 (粵語)
八月六日

四

卡拉雅喬的生活與作品

徐龍先生主講 (粵語)
八月十三日

五

視覺藝術與表演藝術的關係

陳鳳儀女士及潘少輝先生主講 (粵語)
八月二十日

六

藝術家自白—我的創作歷程

王純杰先生主講 (粵語)
九月三日

七

赤裸與裸體—漫談人體攝影

李筱怡女士主講 (粵語)
九月十日

八

一個關於裝置藝術的觀點

八人入乂主講 (粵語)
九月十七日

Lectures Theatre, 4/F, Visual Arts Centre
Saturdays, 2-4 pm
Admission Free
Programme subject to change without prior notice

1

Images by Professional Printmakers from the United States

by Prof. Michael Ehlbeck (in English)
23 July

2

Appreciation of Selected Prints from Local and Overseas Exhibitions Award Winners

by Mr. Tang Wing-chi (in Cantonese)
30 July

3

Mini-Prints – The Appreciation of Chinese "Ex-Libris"

by Mr. Simon Tong (in Cantonese)
6 Aug

4

The Life and Works of Michelangelo Merisi da Caravaggio

by Mr. Stephen L. Hsu (in Cantonese)
13 Aug

5

The Relationship between Visual Arts and Performing Arts

by Ms. Sylvia Chan & Mr. Poon Siu-fai (in Cantonese)
20 Aug

6

The Process of Creative Development – The Artist Speaks

by Mr. Wong Shun Kit (in Cantonese)
3 Sept

7

Naked & Nude – Photographing the Human Body

by Ms. Carmen Lee (in Cantonese)
10 Sept

8

Point of View on Installation Art

by NUX (in Cantonese)
17 Sept

一 藝術工作坊－創作與欣賞

導師：嚴圭清女士（粵語及日語）

日期：七月二十日至八月十九日
（逢星期三及五，共十課）

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：十五人

費用：六百元（另材料費約 \$ 600，請於上課時繳交）

本工作坊是為初學者而設。導師嚴圭清女士是一位資深陶藝家，在日本東京有多年的創作經驗。課程內容包括介紹手塑及拉坯技法，以不同的方式欣賞那些非傳統般對稱及高觀賞性的餐用陶器。課程不單著重陶器的製作過程，而且也重視發展學員的分析能力，以藝術造型的角度觀賞陶器。本課程包括燒製容量不超過四公升的製成品。超逾四公升將另收燒窯費。

二 人像之美－雕塑的探索

導師：朱達成先生（粵語）

日期：七月二十五日至九月二十六日
（逢星期一，共十課）

時間：下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室（金屬）

名額：十五人

費用：六百元（另材料費約 \$ 150 及 \$ 180 模特兒費，請於上課時繳交）

本工作坊由北京中央美術學院雕塑系研究院畢業的朱達成先生主持，講解人像雕塑要點及基本塑造技巧，令學員透過泥塑練習瞭解人像雕塑要訣，並將泥塑翻模成石膏像。歡迎具素描基礎人士參加。（本課程將提供模特兒）

三

成人陶藝班

導師：梁冠明先生（粵語）

日期及時間：

課程一：八月四日至十月六日
（逢星期四，共十課）

下午二時至五時

課程二：八月六日至十月八日
（逢星期六，共十課）

下午六時至九時

地點：香港視覺藝術中心四樓陶瓷室

名額：各課程二十人

費用：六百元（另加材料費約 \$ 600，請於上課時繳交）

本陶藝班由資深陶藝家梁冠明先生主持，為有興趣於陶藝創作人士而設。導師將介紹不同泥坯製作技法，如手捏、泥條圈築、泥板、拉坯及倒模方法，並介紹上釉及窯燒基本原理及程序。學員可透過此課程進一步探索陶藝世界。本課程包括燒製容量不超過四公升的製作品，超逾四公升將另收燒窯費。

四

兒童陶藝班

導師：尹麗娟女士（粵語）

日期：七月十六日至九月三日（逢星期六，共八課）

時間：上午十一時至十二時三十分

地點：香港視覺藝術中心二樓雕塑室（陶土／石膏）

名額：十五人（六歲至十歲）

費用：二百四十元（另加材料費約 \$ 250，請於上課時繳交）

尹麗娟女士畢業於香港理工學院太古設計學院，並修畢香港理工學院陶藝高級文憑課程。尹女士曾任職紡織設計師及業餘陶藝導師。

兒童海中充滿幻想。本課程適合六至十歲兒童參加。導師將介紹陶泥製作的基本技巧，如手捏、泥條圈築及泥板製作等，令兒童豐富想像力得以發揮，並從中得到樂趣。本課程包括燒製容量不超過四公升的製成品。超逾四公升將另收燒窯費。

五

人體素描

導師：王守清先生（粵語）

日期：七月十六日至九月十七日（逢星期六，共十課）

時間：下午二時至五時

地點：香港視覺藝術中心四樓會議室

名額：十五人

費用：六百元（材料費約 \$ 50，模特兒費約 \$ 180，請於上課時繳交）

王守清先生曾跟隨Cecil Collins於英國中央學院學習素描及油畫，後於一九九二年畢業於溫布頓美術學院。作品曾於英國及香港多次不同的展覽會展出。本課程目的介紹一種新式的感性素描。著重鼓勵學員發掘自己內裡的相互交流的感覺，通過素描過程引帶出這種情感及活動，捕捉多樣形像，達到不同的視覺效果。

視覺藝術中心工作坊申請辦法

請將下列資料，一同寄交香港堅尼地道7號A，香港視覺藝術中心收：

1. 填妥的參加表格
2. 劃線支票（書明支付「香港市政局」）及；
3. 回郵信封乙個（請付郵票）。

信封面請註明「視覺藝術夏季課程」字樣，名額有限，先到先得。未被取錄者，支票將隨後寄還。香港藝術館之友會員享有九折優待。

視覺藝術中心工作坊報名表格 Visual Arts Centre Workshops Application Form

姓名 _____ 性別 _____ 年齡 _____
Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 _____ 電話 _____ (日 Day)

I.D. Card No. _____ Tel: _____ (夜 Night)

教育程度（請在適當□加✓號）

Education (please tick):

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 小學
Primary | <input type="checkbox"/> 大學
University |
| <input type="checkbox"/> 中學
Secondary | <input type="checkbox"/> 研究院
Post-graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專
Post-secondary | <input type="checkbox"/> 其他
Other |
- 請註明Please specify)

職業

Occupation: _____

通訊地址

Address: _____

擬參加之工作坊（請在適當 □ 加✓） Workshop selected (please tick)

- | | | |
|-----------------------------|--|--------|
| 1. <input type="checkbox"/> | 陶藝工作坊－創作與欣賞
Pottery Workshop - The Art of Making and Appreciation | \$ 600 |
| 2. <input type="checkbox"/> | 人像之美－雕塑的探索
The Beauty of Human Form - A Sculptural Pursuit | \$ 600 |
| 3. <input type="checkbox"/> | 成人陶藝班 I
Pottery Workshop - The Adult's Choice I | \$ 600 |
| <input type="checkbox"/> | 成人陶藝班 II
Pottery Workshop - The Adult's Choice II | \$ 600 |
| 4. <input type="checkbox"/> | 兒童陶藝班
Pottery Workshop - The Children's Choice | \$ 240 |
| 5. <input type="checkbox"/> | 人體素描
Life Drawing Workshop | \$ 600 |

* 香港藝術館之友會員優惠價九折。

會員號碼 _____

10% Discount for members of the Friends of the HK Museum of Art.

Membership no.: _____

支票號碼 Cheque no.: _____ 總額 Amount: _____

日期 Date: _____ 簽名 Signature: _____

1

Pottery Workshop – The Art of Making and Appreciation

Instructor : Ms. Yen Kwai-ching (in Cantonese & Japanese)
Date : 20 July - 19 Aug (Wednesdays & Fridays,
10 meetings)
Time : 6:00 - 9:00 pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$600 to be
collected during class)

This course is especially designed for beginners. This course which includes hand-building and throwing technique will be given by Miss Yen Kwai-ching – an established potter who has many years of pottery making experience in Tokyo, Japan. The course will cover different approaches to viewing pottery as both traditional and functional wares, which is less symmetrical and less visual than the conventional way of appreciation. The course will concentrate not only in the processing of pottery, but will also steer towards an essentiality of developing a strong sense of 'evaluation' and of 'seeing' pottery as an art form. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic made for firing exceeds 4 litres.

2

The Beauty of Human Form – A Sculptural Pursuit

Instructor : Mr. Chu Tat-shing (in Cantonese)
Date : 25 July - 26 Sept (10 Mondays)
Time : 6:00 - 9:00 pm
Venue : Sculpture Studio (Metal Welding), 2/F, Visual Arts
Centre
Enrolment : 15
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$150 and model
fee about \$180 to be collected during class)

The human body is full of rhythm and force, which is an important form of art. This workshop is held by Mr. Chu Tat-shing, a renowned artist graduated from the Sculpture Department of the Central Academy of Fine Arts in Beijing. Participants will be introduced to basic anatomical structure of the human form and the basic techniques of sculpturing human form. Emphasis is on practical work with a view to facilitate participants to understand how to capture the essential elements in sculpturing human form. Applicants must have previous experience in drawing. (Life model will be provided in the course)

3

Pottery Workshop – The Adults Choice

Instructor : Mr. Jakie Leung Koon-ming (in Cantonese)
Date & Time :
 Class I : 4 Aug - 6 Oct (10 Thursdays)
 2:00 - 5:00 pm
 Class II : 6 Aug - 8 Oct (10 Saturdays)
 6:00 - 9:00 pm
Venue : Ceramic Studio, 4/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 20
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$600 to be collected during class)

This course is held by the established ceramic artist Mr. Jakie Leung Koon-ming. He will introduce various pottery making techniques such as hand-build, throwing, slab-build and trimming. Glazing techniques including resist, glaze-on-glaze and sgraffito will be taught. Participants will also learn about ceramic raw material, glaze mixing, biscuit firing and glazed firing for an electric kiln. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic pieces made for firing exceeds 4 litres.

4

Pottery Workshop – The Children's Choice

Instructor : Ms. Annie Wang (in Cantonese)
Date : 16 July - 3 Sept (8 Saturdays)
Time : 11:00 - 12:30 pm
Venue : Sculpture Studio (Clay/Plaster), 2/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15 (Age 6 - 10)
Course Fee : \$240 (extra material cost about \$250 to be collected during class)

Miss Annie Wang obtained the Diploma in Design and Higher Certificate in Studio Ceramics from the Hong Kong Polytechnic. She has worked as a textile designer and part-time instructor of ceramics courses.

The children's mind is always full of fantasy and imaginations. This course is specially designed for children aged 6 to 10. It covers different basic techniques such as coiling, slab-build, hand-build and other interesting approaches which enable children to realize their fantasy and imaginations through making fun pottery. Additional firing charges are required if the total volume of ceramic made for firing exceeds 4 litres.

5

Life Drawing Workshop

Instructor : Mr. Wong Sau-ching
Date : 16 July - 17 Sept (10 Saturdays)
Time : 2:00 - 5:00 pm
Venue : Seminar Room 4/F, Visual Arts Centre
Enrolment : 15
Course Fee : \$600 (extra material cost of about \$50 and model fee about \$180 to be collected during class)

Mr. Wong Sau-ching studied drawing and oil painting under the master Cecil Collins at the Central School of Art in UK, and later graduated from Wimbledon School of Art in 1992. His work had been exhibited widely in many exhibitions in UK and Hong Kong. This course aims to provide a new approach of sensual drawing in which participants are encouraged to explore the interflow of feelings to bring out passion and movement in the drawing process, and to capture the multiple images to achieve different visual effects. (Life model will be provided in the course.)

Application for Visual Arts Centre Workshop

For application, please send the following materials to the Hong Kong Visual Arts centre, 7A Kennedy Road, Hong Kong

1. A completed application form,
2. A crossed cheque payable to the URBAN COUNCIL HONG KONG and,
3. A stamped and self-addressed envelope.

Please write "Hong Kong Visual Arts Centre Summer Programme" on the envelope for reference. Successful applicants will be notified by post before the course commences. Cheques will be returned to unsuccessful applicants. A 10% discount on course fee is given to members of the Friends of the Hong Kong Museum of Arts.

留駐藝術家：**Michael Ehlbeck**先生

日期：七月十七日至八月十三日（四星期）

地點：視覺藝術中心，三樓版畫室（凹版畫）

主題：凹版畫（蝕刻）

Michael Ehlbeck教授，一九四八年生於美國，早年畢業於美國佛羅里達州大學，獲藝術系碩士學位，主修版畫。他曾在美國多間大學教授版畫，現職東加路連拿大學美術系教授，從一九七一年起，他曾在美國各地舉辦過多次展覽。

講座

漫談美國專業版畫家作品

視覺藝術中心四樓演講廳

七月二十三日 星期六

下午二時至四時

免費入場

公開示範

日期：七月二十四日至八月六日（逢星期六、日）

時間：下午二時至五時

地點：視覺藝術中心三樓版畫工作室（凹版畫）

免費入場

本工作室將於上列時間開放給公眾人士參觀藝術家的創作情況。與此同時藝術家會即場示範及講解多種凹版畫的製作程序及技法。

工作坊

日期：七月二十九日至八月十三日（逢星期五、六）

時間：下午六時至九時

地點：視覺藝術中心三樓版畫工作室（凹版畫）

名額：十二人

費用：免費（材料費約\$300元）

本工作坊內容包括多種凹版畫的製作過程及技法：線刻法、飛塵法、軟添法、點刻法、乾點法；鋅版的預備方法；繪畫移印在版面的技法；多種蝕刻程序；版面及印版清洗。學員將在堂上製作一幅6吋x9吋的小形版畫。導師在最後一堂將評審學員的作品。報名請填妥申請表格並寄回香港堅尼地道7A，香港視覺藝術中心。名額有限，先到先得。

藝術家留駐計劃工作坊
Artist-in-Residence Workshop

姓名 性別 年齡
Name: _____ Sex: _____ Age: _____

身份證號碼 電話
I.D. Card No.: _____ Tel: _____ (H Day)
_____ (Night)

教育程度
Education Level

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> 小學
Primary | <input type="checkbox"/> 大學
University |
| <input type="checkbox"/> 中學
Secondary | <input type="checkbox"/> 研究院
Post-Graduate |
| <input type="checkbox"/> 大專
Post-secondary | <input type="checkbox"/> 其他
Others
(請注明 please specify) |

職業
Occupation: _____

通訊地址
Address: _____

日期: _____

申請人簽名: _____

Artist-in-Residence Programme

Artist : Prof. Michael Ehlbeck
Period : 17 July - 13 August (4 weeks)
Subject : Intaglio (Etching) Printmaking

Professor **Michael Ehlbeck** was born in the United States in 1948. He obtained a Master of Fine Arts degree in Printmaking from the University of Florida. He has been teaching printmaking in various universities in the United States, and is at present Professor of Art at East Carolina University. Since 1971, he has held numerous exhibitions all over the United States.

Lecture
Images by Professional Printmakers from the United States

Lecture Theatre, 4/F, Visual Arts Centre
23 July Sat 2:00-4:00 pm
Admission free

Open-Studio Demonstration

Date : 24 July - 6 Aug (every Saturday and Sunday)
Time : 2:00-5:00 pm
Venue : Printmaking Studio (Intaglio), 3/F, Visual Arts Centre
Admission : Free

The public will have the opportunity to observe the artist at work. He will also explain the various processes of intaglio printmaking and demonstrate the techniques involved.

Workshop

Date : 29 July - 13 August (every Friday and Saturday evening)
Time : 6:00-9:00 pm
Venue : Printmaking Studio (Intaglio), 3/F, Visual Arts Centre
Enrolments : 12
Admission : Free (material cost of about \$300 to be collected during class)

The workshop will cover various processes of intaglio making including the etch line process, the aquatint process, the softground process and the dry point process, methods of preparing the zinc plate, methods of transferring the drawing on the plate and the various processes of etching, cleaning and printing the plate. Participants will have the opportunity to make a small size (6" x 9") print. The last workshop will be scheduled for critiques when the artist will comment on the finished work of each participant. To enrol, please complete the application form and send back to HK Visual Arts Centre, 7A Kennedy Road, Central, HK. First-come-first-served.

香港視覺藝術中心 四樓演講廳

逢星期一、三、四、五 下午一時至二時

逢星期六 下午四時至五時

逢星期日及公眾假期 下午二時至三時及
三時至四時

免費入場

節目如有更改，恕不另行通知

日期及片名

(一) 七月四日至十日

愛克：法蘭德斯畫之父

(二十八分鐘、彩色、英語旁述)

夏卡耳的色彩

(二十八分鐘、彩色、英語旁述)

(二) 七月十一日至十七日

雕塑大師亨利摩爾

(十六分鐘、彩色、英語旁述)

魏斯的藝術

(二十六分鐘、彩色、英語旁述)

(三) 七月十八日至二十四日

西非的藝術與工藝

(十一分鐘、彩色、英語旁述)

拉丁美洲的民族藝術

(十七分鐘、彩色、英語旁述)

日本人的手藝

(十一分鐘、彩色、英語旁述)

(四) 七月二十五日至三十一日

璀璨的日子：阿羅時期的梵谷

(五十七分鐘、彩色、英語旁述、
中文字幕)

(五) 八月一日至七日

美國的藝術創作

(二十七分鐘、彩色、英語旁述)

劉易斯的世界

(十分鐘、彩色、英語旁述)

(六) 八月八日至十四日

人像畫

(三十分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

(七) 八月十五至二十一日

畫家的訓練

(三十分鐘、彩色、英語旁述、中文字幕)

(八) 八月二十二至二十八日

敦煌石窟

(五十分鐘、彩色、英語旁述)

(九) 八月二十九日至九月四日

藝術的表達系列片：

藝術和觀念

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

外觀、肖像與生活方式

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

文化與風俗

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

(十) 九月五日至十一日

藝術的透視系列片：

藝術的和諧

(十六分鐘、彩色、英語旁述)

藝術的意念

(十五分鐘、彩色、英語旁述)

線條探索

(十七分鐘、彩色、英語旁述)

(十一) 九月十二日至十八日

莫奈：現實風格的畫家

(二十七分鐘、彩色、英語旁述
中文字幕)

馬蒂斯與野獸派

(二十分鐘、彩色、英語旁述)

(十二) 九月十九日至二十五日

攝影巨匠：阿佛烈·艾森士特

(三十五分鐘、彩色、英語旁述)

(十三) 九月二十六日至十月二日

印象派畫家

(十八分鐘、彩色、英語旁述)

印象派與後期印象派

(二十四分鐘、彩色、英語旁述)

Lecture Theatre 4/F, Visual Arts Centre

1 - 2 pm on Weekdays except Tuesdays

4 - 5 pm on Saturdays

2 - 3 pm & 3 - 4 pm on Sundays and Public Holidays

Admission Free

Programmes subject to change without prior notice

Date and Title

(1) 4-10 July

Van Eyck : Father of Flemish Printing (28 mins, colour, English)

Marc Chagall : The Colours of Passion (28 mins, colour, English)

(2) 11-17 July

Henry Moore : Master Sculptor (16 mins, colour, English)

The Wyeth Phenomenon (26 mins, colour, English)

(3) 18-24 July

Arts and Crafts of West Africa (11 mins, colour, English)

Folk Art of Latin America (17 mins, colour, English)

Japanese Handicrafts (11 mins, colour, English)

(4) 25-31 July

In a Brilliant Light : Van Gogh in Arles (57 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(5) 1-7 August

Creative Americans (27 mins, colours, English)

Maud Lewis : A World without Shadows (10 mins, colour, English)

(6) 8-14 August

Portraits (30 mins, colour, English with Chinese subtitles)

(7) 15-21 August

The Training of Painters (30 mins, colour, English)

(8) 22-28 August

The Art Gallery in the Desert (50 mins, colour, English)

(9) 29 August - 4 September

Art Express Series : Arts Look at the World (15 mins, colour, English)

Appearances, Portraits, and Lifestyles (15 mins, colour, English)

Cultures and Customs (15 mins, colour, English)

(10) 5-11 September

Discovery Harmony in Art (16 mins, colour, English)

Discovery Ideas for Art (15 mins, colour, English)

Discovery Line (17 mins, colour, English)

(11) 12-18 September

Edouard Manet: The Painter of Modern Life (27 mins, colour, English with Chinese subtitles)

Matisse and the Fauves (20 mins, colour, English)

(12) 19-25 September

Master Photographers : Alfred Eisensteadt (35 mins, colour, English)

(13) 26 September - 2 October

The Impressionists (18 mins, colour, English)

Impressionism and Post Impressionism (24 mins, colour, English)

場地租用類別

租用場地	租用種類	預訂時間	租用性質
展覽廳	(一) 普通租用	六個月前接受申請	一般性租用
	(二) 特別租用	六個月或以上接受申請	特殊事項如海外藝術家展覽申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少八星期前接受申請	以先到先得為租用條件
演講廳／會議室／藝術工作室	(一) 普通租用	三個月前接受申請 每季的申請	一般性租用
	(二) 特別租用	三個月或以上接受申請	只適用特殊事項申請者必須申述提早租用理由
	(三) 逾期租用	至少六星期前接受申請	以先到先得為租用條件

場地租用收費表 (逢星期二休息)

場 地	課程及商業用途收費	非商業用途收費
(一) 藝術工作室 每節三小時 (下午二至五時或下午六至九時)	每藝術家工作間 一百二十元	每藝術家工作間 六十元
(二) 展覽廳 每日收費 (上午十時至下午六時)	每日：八百元正	每日：四百元正
(三) 演講廳 七十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：一百元正	每小時：五十元正
(四) 會議室 二十個座位 (至少二小時起計) (上午十時至晚上九時)	每小時：五十元	每小時：廿五元正

租用查詢電話：521 3008

Types of Booking

Hiring Units	Booking Method	Timing	General Application
Exhibition Hall	1. Ordinary Booking	Accepted 6 months in advance	The normal arrangement for a standard application
	2. Special Booking	Accepted over 6 months or more in advance	Application for special events e.g. exhibition by overseas artists. The applicant has to justify the need to book the venue in advance.
	3. Late Booking	Accepted at least 8 weeks in advance	Applications under this category are treated on a first-come-first-served basis.
Lecture Theatre/ Seminar Rooms/ Arts Studios	1. Ordinary Booking	Accepted 3 months in advance	The normal arrangement for a standard application.
	2. Special Booking	Accepted over 3 months in advance	Applicable for special events only. Justification is required.
	3. Late Booking	Accepted at least 6 weeks in advance	Application under this category are treated on a first-come-first-served basis

Hiring Charges (Closed on Tuesdays)

Facilities	Charge for classes & Commercial users	Charge for non-commercial users
(1) Artist Studios (per 3-hours session 2 - 5 pm or 6 - 9 pm)	\$120 per session per artist working space	\$60 per session per artist working space
(2) Exhibition Gallery (daily charge 10 am - 6 pm)	\$800 per day	\$400 per day
(3) Lecture Hall (70 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$100 per hour	\$50 per hour
(4) Seminar Rooms (20 seats) (minimum hire 2 hours) (10 am - 9 pm)	\$50 per hour	\$25 per hour

Booking enquiries: 521 3008

如你希望在九五年定期免費收到本館通訊，請即填妥下列表格並寄回香港藝術館教育組，九龍尖沙咀梳士巴利道十號。已在郵遞名單上的讀者無須重新申請。

If you wish to receive the free MA Newsletters, mailed directly to your local address in 1995, please fill in the following Application Form now and return it to "The Education Section, HK Museum of Art, 10 Salisbury Road, Kln." Readers already in the mailing list need not re-apply.

APPLICATION FOR INCLUSION INTO THE
MAILING LIST FOR M.A. NEWSLETTER
香港藝術館「通訊」－郵遞服務申請表格

(Please Complete in English)

請以英文填寫

Name: Mr. / Miss / Mrs. (delete as appropriate)
姓名

(BLOCK LETTERS, Surname first)
英文正楷

(Chinese Characters)
中文

I.D. Card No.:
身份證號碼

Local Address:
通訊地址

Tel. No.: (Day 日)
電話

I shall inform the Museum immediately any change in the correspondence address, and I fully understand that the Museum of Art has the full discretion whether or not to accept my application.

上述通訊地址若有更改，本人定必盡快通知貴館。本人亦完全明白郵遞服務申請之接納與否，乃由貴館決定。

(Date)

(Signature of Applicant)

香港博物館

九龍尖沙咀海防道九龍公園

逢星期五休息 查詢電話：367 1124

李鄭屋分館

九龍深水埗東京街四十一號

逢星期四休息 查詢電話：386 2863

羅屋民俗館

香港柴灣吉勝街十四號

逢星期一休息 查詢電話：896 7006

香港科學館

九龍尖沙咀東部科學館道二號

逢星期一休息 查詢電話：732 3232

香港太空館

九龍尖沙咀梳士巴利道十號

逢星期二休息 查詢電話：734 2722

Hong Kong Museum of History

Kowloon Park,

Haiphong Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Fridays Enquiries: 367 1124

Lei Cheng Uk Branch Museum

41 Tonkin Street, Sham Shui Po, Kowloon

Closed on Thursdays Enquiries: 386 2863

Law Uk Folk Museum

14 Kut Shing Street, Chai Wan, HK

Closed on Mondays Enquiries: 896 7006

Hong Kong Science Museum

2 Science Museum Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Mondays Enquiries: 732 3232

Hong Kong Space Museum

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon

Closed on Tuesdays Enquiries: 734 2722

節目緊急安排：

小學生／親子活動

1. 三號風球／紅色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
2. 八號風球或以上
全部活動取銷。
3. 黑色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
4. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

中學生／其他活動

1. 八號風球或以上
全部活動取銷。即或該風球已否於較早時除下，當日一切活動仍全部取銷。
2. 黑色暴雨警告
未舉行活動均予取銷；正在進行中的活動將繼續。
3. 各項取銷活動將改期舉行或安排退款。

Emergency Arrangements for Programmes:

Children (primary) / Family Programmes

1. Typhoon signal No.3 / Red rainstorm warning
All programmes will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
2. Typhoon signal No. 8 or above
All programmes will be cancelled.
3. Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
4. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

Student (secondary) / Other Programmes

1. Typhoon signal No. 8 or above
All programme will be cancelled. Nor will any programmes be held on the day on which the signal is lowered.
2. Black rainstorm warning
Programmes not yet held will be cancelled.
Programmes already in progress will continue.
3. Cancelled programmes will be deferred or refunded.

工作小組

編輯

館長（現代藝術）：鄧海超

一級助理館長：陳李淑儀

二級助理館長：吳家倫

設計

高級技術主任：關慧芹

二級技術主任：何潤釗

Production Team

Editorial

Curator (Modern Art): Tang Hoi-chiu

Assistant Curator I: Judy Chan

Assistant Curator II: Ng Ka-lun

Design

Senior Technical Officer: Winnie Kwan

Technical Officer II: Jonathan Ho

封底

蕭遜(1883-1944)

採蓮圖（無年款）

水墨設色紙本成扇

26 X 76.5厘米

「虛白齋藏中國書畫扇面選」展品

Back Cover

Xiao Sun (1883-1944)

Picking Lotus (not dated)

Folding fan, ink and coloured on paper

26 x 76.5cm

Exhibit of "A selection of Chinese Paintings and Calligraphy on Fans from the Xubaizhai Collection"

